

# Алгоритм перевода

*Алгоритм перевода — это последовательность шагов, охватывающая работу переводчика, начиная с постановки задачи и заканчивая финальной редакцией текста перевода.*

Джастин О'Брайен:

**«Исходя из собственной практики, процесс перевода состоит из четырех шагов.**

- **Сначала я читаю весь текст целиком, а затем перечитываю его еще раз, чтобы он как бы стал частью меня. Точно также я в дальнейшем поступаю с каждой последующей главой, абзацем и предложением.**
- **Вторым этапом из всех вариантов перевода, пришедших мне в голову, я выбираю и записываю наилучший.**
- **На третьем этапе я откладываю получившийся перевод в сторону и перечитываю и исправляю его лишь спустя какое-то время, не глядя в оригинал. Кстати, на этом этапе очень важно хотя бы раз прочесть перевод вслух.**
- **Наконец, на четвертом этапе с величайшей осторожностью я сравниваю полученный**

**А. Ф. Ширяев:**

- 1) фаза ориентирования в условиях задачи и выбора плана действий;**
- 2) фаза осуществления;**
- 3) фаза сопоставления результата с намеченной целью.**

# Алгоритм перевода (шаги)

1. Стратегическое планирование
2. Осуществление перевода
  - 2.1 Осмысление текста оригинала
  - 2.2 Создание текста перевода
3. Саморедактирование

# 1. Стратегическое планирование

- *Определить тип текста, оценить уровень владения тематикой и при необходимости подробнее изучить ее (What)*
- *Определить получателя перевода (Who)*
- *Определить, какова конечная цель переводного текста (Why)*
- *Спланировать время на перевод (When)*
- *Выбрать подход к переводу (более буквальный или более вольный), инструменты перевода, выяснить есть ли особые требования к переводу (How)*

## 2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление исходного текста.
- ***Анализ грамматической структуры предложений.***
- ***Определение смысла высказывания по:***
  - ✓ *грамматическим значениям*
  - ✓ *значениям приставок и суффиксов*
  - ✓ *лексическим значениям*

## 2. Осуществление перевода.

### 2.1 Осмысление исходного текста.

*Анализ грамматической структуры предложений.*

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

**Сказуемое**

Именное

**Структура: ГЛАГОЛ-СВЯЗКА + ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СКАЗУЕМОГО (ПРЕДИКАТИВ)**

Типы глаголов-связок

### **СОСТОЯНИЯ**

- be «быть»: This is a picture of London.
- look «выглядеть»: I looked stupid.
- seem, appear «казаться»: He only seems nice.
- remain, stay, keep «оставаться»: Stay calm. He remained silent.
- sound, smell, feel: That sounds interesting. It smells delicious. It felt good. (но I'm not feeling well – о здоровье)
- (иногда) stand, lie, sit: The tower stands 30 metres high. Snow was lying thick on the ground.

### **ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ**

- become, get, grow, go, turn, fall, come: The engine went dead. People grow old. The milk has turned sour. The class fell silent. The buttons had come undone.

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### *Именное сказуемое*

Типы предикативов

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

(местоимение)

She is a pretty **child**. (*Galsworthy*)

#### ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

He's awfully **dear** and **unselfish**. (*Galsworthy*)

#### ПРЕДЛОЖНАЯ ФРАЗА

The things were **outside her experience**. (*Wells*)

#### ИНФИНИТИВ

June's first thought was **to go away**. (*Galsworthy*)

#### ГЕРУНДИЙ

My favourite sport is **swimming**.

#### ПРИЧАСТИЕ

It is very **distressing** to me, sir, to give this information. (*Dickens*)

#### Числительное

Mr. Snodgrass was **the first** to break the astonished silence. (*Dickens*)

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### Сказуемое

Глагольное (обозначает действие)

Виды:

А) Простое – только смысловой глагол (I overslept)

Б) Составное - один из следующих глаголов + смысловой глагол

- **вспомогательный глагол be, have, will и т.д.:** The sun is rising. The sun has risen. The sun will be rising at 5.
- **модальный глагол can, be able, have to, need и т. д.:** I cannot stop thinking. I need to rest.
- **аспектный глагол begin, stop, cease continue и т. д.:** Autumn leaves start to fall.
- **глаголы со значением модальности (want, try, intend и т.д.):** Harris tried to open the tin with a pocket knife.
- **глаголы конструкции «сложное подлежащие» (happen, seem, appear и т. д.):** He seemed to be having problems with his left hand. He happened to come to the same party as me.

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

*Проблемы: многозначность/омонимия глаголов*

He looked calm.

«Он выглядел спокойным»

He looked at her calmly.

«Он посмотрел на нее спокойно»

Prove that you are right.

«Докажи, что ты прав»

He proved a good friend.

«Он оказался хорошим другом»

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### Подлежащее

#### Способы выражения подлежащего

- Существительное, субстантивированное прилагательное, местоимение в именительном падеже

*The train station was crowded. The British are coming. Nothing can stop me.*

- Числительное

*Ten can be divided by two.*

- Инфинитив или инфинитивный оборот

*To love is to understand.*

*For me to see you is always a pleasure (= It is always a pleasure for me to see you).*

- Герундий или герундиальный оборот

*Seeing is believing.*

*Looking at me like that is useless.*

- Любые части речи и выражения в кавычках

*“And” is a conjunction.*

*“Shut up” is quite a rude expression.*

- Предложение

*All I want is to be with you.*

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### *Дополнение*

*(Способы выражения те же, что и у подлежащего)*

Виды дополнений:

**прямое:** I moved my head. I asked him his name.

**косвенное:** He gave me an interesting book/He gave an interesting book to me.

**предложное:** He looked at me. Inform me about your decision.

**сложное дополнение :**

*С инфинитивом:* I hate her to work at this place. She waited for me to apologize.

*С причастием:* I saw our wives talking together. His new duties keep him occupied.

*С прилагательным:* She thinks herself very clever.

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### Обстоятельства

Виды обстоятельств:

1. **Времени:** *Last Sunday, evening classes were canceled.*
2. **Места:** *At the top of the stairs she paused to wave to him. (Douglas)*
3. **Периодичности (often, always, never ит. д.):** *My headache often bothers me.*
4. **Места и направления:** *Spies are everywhere. He went there.*
5. **Образа действия:** *She folded the paper carefully=He folded the paper with great care.*
6. **Причины:** *Being an early bird, he bothered others in the ward.*
7. **Следствия:** *She is too fond of the child to leave it.*
8. **Цели:** *He walked with us to show us the ships.*
9. **Меры или степени:** *It weighs a pound. She was quite pretty.*
10. **Сравнения:** *John plays tennis better than his brother.*
11. **Уступки:** *Though frightened, he walked on (Notwithstanding his fear, he walked on. In spite of his fear, he walked on).*

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### Определения

#### Способы выражения определений:

- 1) Прилагательным: I am speaking about the big girl, not the little one.
- 2) Местоимением: His cold greedy eyes stared at him. I need some paper.
- 3) Числительным: It is the 9th generation of CPUs.
- 4) Существительным в именительном падеже: She wore a straw hat. The budget debate was hot.
- 5) Существительным в притяжательном падеже или с предлогом of: Tom's father is here. The girl of my dreams. I hate the very idea of borrowing.
- 6) Инфинитивом: We've got work to do. This is an article for you to translate.
- 7) Цитатой: He looked at me in a who-the-hell-are-you way.
- 8) Наречием или предложной фразой: It's a step back. The voice inside the house said: "Come in".
- 9) Причастием I и II: As a war journalist, I saw many ruined cities. I remember her smiling face/I remember her face smiling all the time.

## 2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

### **Инверсия**

*In the hall*, *stood an old stout gentleman.* –

**обстоятельство места вначале**

*Never* *had I seen such beauty.* –

**обстоятельство частоты вначале**

*Sweet* *was the evening.* – **именная часть**

**сказуемого вначале**

## 2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление перевода.

- *Определение смысла высказывания по:*

- ✓ *грамматическим значениям*

- ✓ *значениям приставок и суффиксов*

- ✓ *лексическим значениям*

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

### ***Значения грамматических форм***

- *Глагол: время, залог, наклонение*
- *Существительное/местоимение:  
род, число, падеж*
- *Прилагательное или наречие:  
степени сравнения*

2. Осуществление перевода. Осмысление:  
грамматические значения

## Сложные случаи.

### Present Perfect Continuous Inclusive

**I am reading** *Dombey and Son*.

**I have been reading** *Dombey and Son* for three days.

**Я читаю** роман «Домби и сын».

**Я читаю** роман «Домби и сын» три дня.

2. Осуществление перевода. Осмысление:  
грамматические значения

## Сложные случаи.

### Present Perfect Continuous Exclusive

Why are your lips black? I **have been eating** blackberries. I **have eaten** a whole plateful. — Я ел чернику. Я съел целую тарелку.

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

### Сложные случаи.

### Сослагательное наклонение

“I wish I **were** ten years older,” I said. (*Braine*) — «Хотел бы я быть на десять лет старше», — сказал я.

If he **were** not so absent-minded, he **would not have mistaken** you for your sister. — Если бы он не был такой рассеянный, он не принял бы вас за вашу сестру.

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Сложные случаи.

Сослагательное наклонение («Present Subjunctive»)

Long **live** the University of St. Petersburg! — Да здравствует  
Петербургский университет!

Success **attend** you! — Да сопутствует вам успех!

God save the Queen! — Боже, храни королеву!

**May** success **attend** you! — Да сопутствует вам успех!

**May** you **live** long and **die** happy! — Желаю вам долго жить и  
быть счастливым до конца своих дней.

Manners **be hanged**! — К черту всякие церемонии!

**Be** it so!

God **forbid**!

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Сложные случаи.

Род существительного (страны, корабли,  
автомобили и т.д.)

- *My brother's a **nurse** in the local hospital.*
- *There were over two thousand people aboard the Titanic when she left England.*
- Look at my new car – isn't she a beauty?
- After India became independent, she chose to be a member of the Commonwealth.

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения приставок и суффиксов

**Часть речи** (act — глагол, action, activity — сущ., active — прил., actively — нареч.)

**Род** (waiter, waitress; lion, lioness)

**Наличие/отсутствие** (careful/careless)

**Отрицание** (impossible, inactive, illegal)

**Способность** (readable, eatable)

**Местонахождение** (underground, indoors, international)

**Избыток/недостаток** (overrate, underrate)

**Размер и степень** (piglet, brownish, all-Russian)

**Деятель** (writer, hunter; addressee, absentee,  
)

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения приставок и суффиксов

### ПЕРЕВЕДИТЕ

Эффективность

Effectiveness

Беспомощность

Helplessness

Неприемлемый

Unacceptable

Непредсказуемый

Unpredictable

Безуспешный

Unsuccessful

Неприемлемость

Unacceptability

Непредсказуемость

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### **Способы определения значений слов**

- слово хорошо знакомо переводчику;
- проверка значения слова по словарю;
- поиск эквивалента в словаре (словарь не следует всегда рассматривать как набор готовых вариантов перевода, а как путь к понимаю значения слова);
- поиск более точного эквивалента (синонима) в словаре;
- определение значения по контексту;
- выбор нужного значения слова исходя из контекста (для многозначных слов).

(Поиск более точного эквивалента (синонима) в словаре. Пример. The bride looked gorgeous.)

gorgeous [ˈɡɔːdʒəs] прил.

общ. яркий; ярко окрашенный; витиеватый (о стиле); великолепный; прекрасный; пышный (о привычках, манерах людей делать что-л.); ярко расцветенный; красивый (о женщине *andreskir*); вычурный; эффектный; ослепительный; утонченный (*Alex\_Odeychuk*); обворожительный (*Tamerlane*)

Gruzovik распрекрасный

архит. изумительный; красочный; роскошный

Макаров. красавица (при обращении к женщине); красотка (при обращении к женщине)

разг. шикарный (he's "so gorgeous", women can't help falling in love with him *safka*); распрекрасный

эмоц. блестящий; превосходный

Gruzovik, разг. расчудесный

gorgeous [ˈɡɔːdʒəs] прил.

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### Проблемы при определении значения слова

- многозначность (полисемия)
- ОМОНИМИЯ
- ложные друзья переводчика
- использование слова в составе ИДИОМЫ
- отсутствие искомого значения/перевода в словаре
- сложности с выбором значения из-за недостаточного контекста/знания

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### Многозначность

- First insert the disk into your disk drive. («дисковод», тематика ИТ)
- As a student she was full of drive and ambition. («энергия», общееуптор.)
- The supermarket continues in its drive for expansion. («кампания», тематика «Экономика»).
- A four-wheel drive system helps provide traction on snow or ice. (drive — привод, тематика «машиностроение»)

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### Многозначность

- «Почти четверть пациентов больницы являются жертвами дорожно-транспортных происшествий».
- «Родители пошли на жертвы ради моего образования».
- *Road accident victims make up almost a quarter of the hospital's patients.*
- My parents made sacrifices to pay for my college education.

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

# Омонимия

- Leaves are magnificent in the fall. (Fall — «падение» или «осень» в AmE)
- Men Recommend More Clubs for Wives. (Club — «клуб» или «дубинка»)

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### *Ложные друзья переводчика*

- The previous occupants were an Italian family

«Предыдущими жильцами была Итальянская семья»

- He was 5 feet 8 inches tall, of fresh complexion, with dark hazel eyes and dark brown hair.
- «Он был высокого роста, имел свежий цвет лица, темно карие глаза и темно-русые волосы»

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### ИДИОМЫ

- *We sat there drinking beer and chewing the fat until it was time to go home.*  
(беседовали о том о сем).
- *I need to recharge my batteries.* (= ВОССТАНОВИТЬСЯ)
- *He can't sing to save his life but he's a good guitarist.* (= вообще)

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### Отсутствие искомого слова/значения в словаре

А) Локальные или узкоспециализированные аббревиатуры  
(*DIS — dental imaging software*)

Б) Неологизмы (новые слова, термины):  
*nomophobia, iproperties*

В) Отсутствие оптимального эквивалента  
в словаре

## 2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

### Сложности с выбором значения из-за недостаточного контекста/знания тематики

- Did you call me?
- *Вы меня звали? / Вы мне звонили?*
- Where is the best place for a stall?
- *Где наилучшее местоположение для конюшни/ларька?*

## **2. Осуществление перевода.**

### **2.2 Создание текста перевода**

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

##### 1) **Постоянные соответствия:**

- The United Nations Organization – «Организация объединенных наций»
- Sarah – «Сара», New-York – «Нью-Йорк»

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 2) Контекстуальные соответствия

- I'll call you soon. – «Я тебе скоро ПОЗВОНЮ».
- He called to her. – «Он окликнул её».
- What is this flower called? – «Как называется этот цветок?»

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 3) Трансформации (лексические и грамматические)

#### ПРИМЕРЫ

- *Антонимический перевод*
  - ✓ It was hard to stay awake. – «*Было трудно не заснуть*».
  - ✓ Keep moving! – «*Не задерживайтесь!*»
- *Замена членов предложения*

Neither candidate won the debate. - «*В дебатах не победил ни один из кандидатов.*»
- *и др.*

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 4) Использование приемов передачи реалий (культурно-окрашенной лексики) и терминов

#### ПРИМЕРЫ

- West End - «Вест-Энд», «Уэст-Энд»  
(транслитерация, транскрипция)
- Decoder – «дешифровщик» (калька),  
«декодер» (транслитерация)
  - и др.

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 5) Использование приемов передачи ИДИОМ

#### ПРИМЕРЫ

- The proof of the pudding is in the eating.  
*«Все проверяется на практике»*  
(*Описательный перевод*).
- *From rags to riches.* «*Из грязи – в князи*».  
(*перевод аналогом*)
- *и др.*

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 6) Использование приемов передачи стилистических фигур

#### ПРИМЕРЫ

"The sun was a toddler insistently refusing to go to bed: It was past eight thirty and still light." —Fault in Our Stars, John Green

«Солнце вело себя как капризный ребенок, которые не желает идти спать – было уже ближе к девяти, а оно все еще не садилось»  
(замена метафоры художественным сравнением и др.)

## 2. Осуществление перевода.

### 2.2 Создание текста перевода

#### *Виды переводческих решений*

#### 7) Дословный перевод\*

#### ПРИМЕРЫ

- Let him speak. *«Дай ему сказать».*
- The boys watched the football match through a hole in the fence. *«Ребята смотрели футбольный матч через дыру в заборе».*

### **3. Саморедактирование перевода**

### 3. Саморедактирование

#### **А) сравнение текста перевода с ИСХОДНЫМ ТЕКСТОМ**

##### *Типичные ошибки*

- непереуведенные фрагменты
- буквализмы
- неправильно поняты фрагменты

### 3. Саморедктирование

#### **Б) Редактирование текста перевода без сравнения с оригиналом**

##### *Типичные ошибки*

- несоответствие падежных окончаний
- неправильная пунктуация
- нарушение логики изложения (discourse markers)

Связующие обороты.

Письменная речь:

*Firstly, secondly, thirdly* – Во-первых, во-вторых, в-третьих

*Finally* - Наконец

*In addition* – Кроме этого

*On (the) one hand, on the other hand* – С одной стороны..., с другой стороны

*In summary* – Таким образом, суммируя сказанное

*Consequently* – Вследствие этого

*As a result* – В результате

*By / in contrast* – В то же время

*In my opinion* – По моему мнению

## Устная речь:

*Anyway – Как бы то ни было*

*Actually – В действительности, на самом деле, говоря прямо*

*As I was saying / As I said – Как я уже говорил*

*Absolutely! – Безусловно!*

*You know – Знаете ли*

*To be honest – Честно говоря*

*On top of that - В добавок ко всему и др.*

# Контрольные вопросы

# Что понимается под алгоритмом перевода?

1. Последовательность действий переводчика
2. Цель перевода.
3. Этапы обучения переводу.

# **Заполните недостающий шаг алгоритма перевода**

- 1. Стратегическое  
планирование**
- 2. Осуществление перевода**
  - 2.1**
  - 2.2 Создание текста перевода**
- 3. Саморедактирование**

**Что из следующего не относится к этапам алгоритма перевода? (1)**

- а. Подготовка**
- б. Осуществление перевода**
- в. Уровни перевода**
- г. Проверка перевода**

## Что не относится к этапам подготовки к переводу? (2)

1. *Изучение тематики*
2. *Выяснение конечной цели переводного текста*
3. *Осмысление отдельных высказываний*
4. *Выяснение адресата перевода*
5. *Планирование времени на перевод*
6. *Выяснение особых требований к переводу*
7. *Поиск непереуведенных фрагментов*

Как называется следующее  
грамматическое явление?

*Never had I seen such beauty  
Sweet was the evening.*